



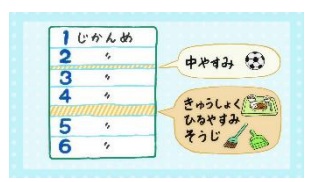






はじめまして！今日からともだち（ベトナム語版）

cut	映像	シーン説明	セリフ・効果音	翻訳
01	<p>Chào bạn! Từ hôm nay chúng ta là bạn</p> 	<p>■タイトル</p> <p>はじめまして！ 今日から友達</p>		<p>Chào bạn! Từ hôm nay chúng ta là bạn</p>
02 00:08		<p>○小学校・門前 両親と3年生の男の子が小学校の前に立っている。</p>	<p>アレク「ボクの名前はアレク。9歳です。ボクは今日、日本の小学校に入ります。」</p>	<p>N –“Tên mình là Alec, 9 tuổi. Hôm nay mình được vào học trường tiểu học ở Nhật.</p>
03 00:19		<p>期待に目を輝かせているアレク</p>	<p>まだ日本語も、日本のこともよく分からないけど、新しい学校はとっても楽しみです！」</p>	<p>Minh chưa biết tiếng Nhật và chưa biết gì về Nhật Bản, nhưng mình rất vui được vào học ở ngôi trường mới.”</p>
04 00:29				
05 00:34		<p>○同・下駄箱 靴から上履きに履き替えているアレク。</p>	<p>アレク「日本の小学校に通うために、家族がランドセルと上履きを用意してくれました。」</p>	<p>N-“Để đến trường tiểu học của Nhật Bản, ở nhà đã sắp sẵn cho mình cặp sách và uwabaki , là giày để đi trong trường.</p>
06 00:45			<p>日本では家に入るときには靴を脱ぎます。学校も同じです。</p>	<p>Ở Nhật Bản, khi bước vào trong nhà phải cởi giày. Ở trường học cũng thế.</p>

07 00:56			学校に着いたら、昇降口で、学校まで履いてきた靴から、別の靴に履き替えます。その学校の中で履く靴が上履です」	Khi đến trường, tại cửa ra vào, phải thay từ giày đi từ nhà đến trường sang một đôi giày khác. Giày để đi trong trường là uwabaki.”
08 01:11		〇同・3年生の教室		
09 01:16		教卓の横に立ち、挨拶をしているアレク。	先生「きょうは、新しいお友達を紹介します」 アレク「はじめまして。ボクの名前はアレクです」	Giáo viên -“Hôm nay cô giới thiệu với các em một bạn mới.” Alec -“Chào các bạn. Mình tên là Alec”
10 01:29		拍手で迎えるクラスメイト。	同級生「よろしくね！」	Các bạn cùng lớp-“Chào bạn!”
11 01:34			アレク「ぼくは日本語で自己紹介をしました。教えてもらったばかりで、あまりうまく言えなかったけど、みんなは優しく拍手で迎えてくれました」	N-“Mình tự giới thiệu bằng tiếng Nhật mới học được , nên nói chưa giỏi. Nhưng các bạn đã thân thiện vỗ tay chào đón mình.”
12 01:49		ランドセルから中身を出すアレク。	アレク「持ち物は、授業の教科書とノートの他に、筆記用具、連絡帳、給食用のナプキンなどです。毎日持っていきます。」	N-“Đồ đặc đem theo mỗi ngày gồm sách giáo khoa và vở, rồi dụng cụ ghi chép, sổ liên lạc, và khăn dùng khi ăn cơm trưa ở trường.
13 02:04			それから、月曜日は、体育着と上履き、給食当番だったら白衣も持ってきます。	Ngày thứ hai thì đem theo quần áo thể thao và uwabaki, nếu ở trong tổ trực phục vụ cơm trưa thì đem theo áo choàng trắng.



14 02:16			週末に、家に持って帰って洗うからです。先生から、身に付けるものはいつも清潔にしておきましょうね！といわれました」	Cuối tuần đem về nhà là để giặt sạch. Thầy cô dặn chúng em là những đồ mặc lên trên người lúc nào cũng phải sạch sẽ."
15 02:31		休み時間 同級生が本を読んだり、外で遊んだりしている。	アレク「日本の小学校は、一つの授業が45分あって、中学校になると50分になります。小学校では2時間目と3時間目の間には、中休みと言って少し長めの休憩時間があります。	N-"Tại các trường tiểu học ở Nhật, mỗi tiết học dài 45 phút, ở trung học là 50 phút. Ở bậc tiểu học, giữa tiết thứ hai và tiết thứ ba được nghỉ khá lâu, gọi là giờ giải lao."
16 02:52			本を読んだり、友達とおしゃべりしたり、みんな自由に遊んで過ごします」	Học sinh được tự do chơi đùa hay đọc sách, nói chuyện với bạn."
17 03:02		席に座っているアレクの周りにクラスメイトが集まって来る	アレク「日本の学校の一日目、中休みに、クラスの友だちがボクの周りに集まって来てくれました。たくさん質問をされたけど、ボクはなんて言っているのか分かりませんでした…。	N-"Ngày đầu tiên ở trường tiểu học Nhật Bản, vào giờ giải lao, các bạn trong lớp tụ tập lại xung quanh mình. Các bạn hỏi nhiều câu, nhưng mình không hiểu các bạn nói gì."
18 03:19			でも、みんなは一人ずつゆっくと名前を教えてくださいました」 同級生「ボクの名前はユウマだよ。ユ・ウ・マ」 アレク「ユウマ」 同級生「そうだよ。アレク！」	Thế nhưng từng bạn một đã nói thật chậm tên của bạn cho mình biết." Bạn cùng lớp -" Tên tớ là Yuma. Yu-ma." Alec-" Yuma." Bạn cùng lớp-"Đúng rồi, Alec."
19 03:36			アレク「ほくも、早くみんなに話しかけて、たくさんおしゃべりたいと思いました。日本語を勉強して、話せるようになりたいです」	N -"Mình cũng muốn chóng có thể bắt chuyện, nói chuyện được thật nhiều với các bạn. Mình muốn học tiếng Nhật để có thể nói được."

20 03:49			アレク「4時間目が終わると、お昼ご飯は給食です。」	N-“Xong tiết thứ tư, là đến bữa cơm trưa ở trường.”
21. 03:56		給食の配膳をしているアレク	給食当番が給食室にご飯を取りに行き、教室で配膳します。準備ができたなら、みんなで一緒に食べます」	Tổ trực phục vụ cơm trưa đến phòng nấu cơm lấy cơm đem về phòng học phân phát. Chuẩn bị xong xuôi, tất cả mới cùng ăn.”
22 04:09		給食を食べているアレク	アレク「給食では初めての食べ物もあったけど、食べてみたらとてもおいしかったです！」	N-“Cơm trưa ở trường có những món mình mới ăn lần đầu, nhưng ăn rồi thấy rất ngon.”
23 04:20		笑顔で見守っている同級生	アレク「アレルギーや宗教上の理由で食べられない場合や、お祈りが必要な場合は、学校に相談してみましょう」	N-“Nếu bị dị ứng hay vì lý do tôn giáo không ăn được thứ gì, hoặc cần có thì giờ cầu nguyện, hãy bàn với nhà trường.”
24 04:33		黒板の掃除をしているアレクと同級生たち	アレク「給食を食べ終わると清掃の時間です。グループに分かれて、どの場所を掃除するか割り振ります。」	N-“Sau bữa cơm trưa ở trường là đến giờ dọn vệ sinh. Cả lớp được chia thành từng nhóm để chia ra mỗi nhóm dọn vệ sinh một chỗ.”
25 04:46			ボクたちのグループは、黒板の掃除でした。自分たちの使った場所を、自分たちで掃除をしてきれいにすると気持ちがいいです」	Nhóm của mình thì lau bảng đen. Tự mình dọn vệ sinh sạch sẽ chỗ mình đã dùng rồi, cảm thấy rất dễ chịu.”

26 05:00			アレク「一日の学習時間は学年で違います。高学年になると6時間目まであります。」	N-“Số tiết học trong một ngày của mỗi lớp có khác nhau. Khối lớp 5-6 học đến tiết thứ 6.”
27 05:12		体操着に着替えているアレク	今日、ぼくたちのクラスは、5 時間目に体育がありました。体育の授業では体育着に着替えます」	Hôm nay lớp mình học môn thể dục vào tiết thứ 5. Trong giờ học thể dục phải thay ra quần áo thể dục.”
28 05:26		サッカーのドリブルをして走っているアレク。	アレク「行くぞ〜！」	Alec-“Đá này!”
29 05:30		シュートを決める。		
30 05:35		子供たちの歓声。アレクの周りに駆け寄る	同級生「アレク！すごい！」 アレク「みんなの話している言葉はまだよく分からないけど、みんなの笑顔で、喜んでいることや褒めてくれたことがわかりました。」	Bạn cùng lớp-“ Alec giỏi quá!” N-“ Tuy mình chưa hiểu được là các bạn nói gì, nhưng cũng biết được là các bạn vui mừng và khen mình.”
31 05:51			気持ちは伝わる！言葉だけじゃない！と思えて、うれしかったです」	Mình nhận thấy là không chỉ có lời nói mới biểu lộ được tình cảm, và cảm thấy sung sướng.”
32 06:02		同級生がアレクの足を指さすと、擦り傷が出来ている。	同級生「足、大丈夫？」	Bạn cùng lớp -“ Chân bạn có sao không?”

33 06:07			アレク「ちょっと擦り傷が出来たので、保健室へ行くことになりました」	N -“ Hơi bị trầy da nên sẽ phải đến phòng y tế.”
34 06:15		○同・保健室 保健の先生に傷を消毒してもらっているアレク。	アレク「保健室は、怪我をしたり体調が悪くなったりした時に専門の先生が応急の手当てをしてくれる場所です」	N-“ Phòng y tế là nơi có giáo viên chuyên môn chăm sóc sơ cứu cho những học sinh bị thương hay bị mệt.”
35 06:29		○同・廊下 保健室から出てくるアレク。		
36 06:35		高学年の児童（音楽のバックにリコーダーが入っている）とすれ違う。	アレク「高学年になると、音楽や図工、家庭科など、教室を移動して受ける授業があります」	Alec -“Khi học lên khối lớp 5-6, sẽ có thêm nhiều môn như âm nhạc, thủ công, gia chánh. Có những giờ học phải chuyển sang phòng học khác.”
37 06:48				
38 06:51		○同・教室（翌日の朝） アレクが教室に入って来る	アレク「おはようございます」	Alec - “Chào các bạn.”

39 06:54		教室の隅で、同級生たちが何かを作っている。	同級生「おはよう、アレク」	Bạn cùng lớp – “ Chào bạn Alec.”
40 07:01		さっと席についてしまう一同。		
41			アレク「ボクは、なんとなく寂しい気持ちになりました。昨日より今日の方がもっとみんなと仲良くなれると思っていたのに、みんなは、昨日とは違って、なんだかぼくを避けているみたいでした」	N – “Không hiểu sao mình bỗng thấy buồn. Mình cứ tưởng rằng hôm nay các bạn sẽ thân thiết với mình hơn là hôm qua, nhưng khác hẳn với hôm qua, các bạn lại có vẻ như muốn lánh xa mình.”
42 07:19		うつむいて席に座っているアレク。	同級生「アレク」	Bạn cùng lớp – “ Alec này.”
43 07:27	 	アレクが顔を上げると、黒板の前に何人かの友だちが立っている。	同級生「アレクにプレゼントがあります」(アレクの母国語) アレク「ぼくは、驚きました。みんなが、ぼくの国のことばで『プレゼントだよ』と言ったからです。 プレゼントは、『学校生活』を紹介するカードでした」	Bạn cùng lớp – “Bọn tớ có món quà tặng bạn.” N “ Mình ngạc nhiên quá, vì các bạn nói “Quà tặng” bằng tiếng nước mình. Quà tặng là tám bảng giới thiệu về “Sinh hoạt học đường”
44 07:42			アレク「ありがとう」	Alec – “Cảm ơn các bạn.”

<p>45 07:46</p>			<p>アレク「みんなは朝、ボクをびっくりさせようと、内緒でこのカードを作ってくれていたのです。ボクも早くみんなの言葉を覚えて色々な話をしたい。」</p>	<p>N “Sáng nay các bạn muốn làm mình ngạc nhiên, nên đã làm tấm bảng này mà giấu không cho mình biết. Mình cũng muốn chóng nói được tiếng của các bạn để trò chuyện được nhiều.</p>
<p>46 08:02</p>			<p>昨日より今日、そして明日と、もっともっとたくさんのお話をみんなといっしょにできるようになりたいです！」</p>	<p>Hôm nay và ngày mai, mình muốn cùng với các bạn làm được nhiều điều hơn hôm qua!”</p>